

Universal Multiple-Octet Coded Character Set  
 International Organization for Standardization  
 Organisation Internationale de Normalisation  
 Международная организация по стандартизации

**Doc Type: Working Group Document****Title: Preliminary proposal for encoding the Vithkuqi script in the SMP of the UCS****Source: UC Berkeley Script Encoding Initiative (Universal Scripts Project)****Authors: Michael Everson****Status: Liaison Contribution****Action: For consideration by JTC1/SC2/WG2 and UTC****Date: 2017-09-08**

**1. Introduction.** A number of 18th- and 19th-century orthographies exist for Albanian; one of the most interesting from a typographic point of view is called Vithkuqi ([viθkucçi]), from the town it was devised in. It is also sometimes called after its inventor, Naum P. Veqilharxhi ([vecçilhardzi]), and has been known by various spellings of the town, Būthakukye or Beitha Kukju. The script was devised between 1824 and 1845, and was broadly phonemic, though it lacked specific letters for four of the modern Albanian phonemes. Recently some revivalist effort has been made for artistic and cultural purposes, in which modern equivalents for these gaps have been proposed. This proposal includes characters for this purpose as well as the characters attested from the mid-19th century.

The script first appeared in Veqilharxhi's Albanian spelling book in 1844, which was published in an expanded version in the following year. A copy of the expanded work was discovered in Athens in the Gennadius Library, and was reprinted in 1983. According to Robert Elsie, Vithkuqi "was also the first and only one of the original Albanian alphabets of the period to have been printed in book form." The script was known to Albanian folklorist Spiro Dine, who learned it as a child, and was mentioned by the Austrian consul in Janina, Georg von Hahn in his three-volume work, *Albanesische Studien*.

**2. Processing.** Vithkuqi is a simple, casing alphabetic script written from left to right horizontally. There is no ligation. Several characters make use of non-productive diacritics and have been encoded atomically for simplicity.

**3. Character names.** The names used for the characters here are based on those of the modern Albanian alphabet, with ç written CH, e written EI, and ë written E.

**4. Numerals and punctuation.** European digits and punctuation are used with Vithkuqi.

**5. Traditional repertoire.** Examination of the 19th-century texts shows three anomalies vis à vis modern Albanian orthography.

**5.1. Two letters B.** There appears to be two letters B in Vithkuqi, ḡḡ *Bb* and Εε *Ββ*; the lower-case form of the latter has not been attested. The only lower-case B found in the texts is ḡ *b*, used generally throughout. Upper-case B seems to be attested in only 7 words: ḡḡḡḡ *Bukur* 'beautifully', ḡḡḡḡḡḡ *Bëntorit*, ḡḡḡḡ *Bredhi* (a place-name), Εḡḡḡḡ *Bythkuqi* (twice, the place-name Vithkuqi), ḡḡḡḡḡḡ *Bredhasi* (a person from Bredhi), and ḡḡḡḡḡḡ *MBARIM* (at the END of the book, though it seems to be an enlarged ḡḡḡḡḡḡ *mbarim*). Evidently the form Ε derives from or represents Greek beta, and indicates

and original /b/ whose pronunciation has become /v/. No lower-case form for this letter has been found but since stability guarantees permit the addition of upper-case letter subsequent to the encoding of its lower-case equivalent but forbid the reverse, the lower-case letter  $\epsilon$  has been devised and is proposed here. See Figures 1, 2, 4, 6.

**5.2. Two letters H.** In general The letter  $\text{Hh}$  is used, but in three instances another letter,  $\text{Hh}$ , is found. This is found in  $\text{Veqilharçi}$  (for *Veqilharxhi*, where the second element is a Turkish loan from *harci*), in the Turkish loanword *baht* ‘fate’, and in the name of Noah’s son *Ham*. In this proposal the name given to this letter is  $\text{CHI}$  (cf Greek *chi*). See Figure 5.

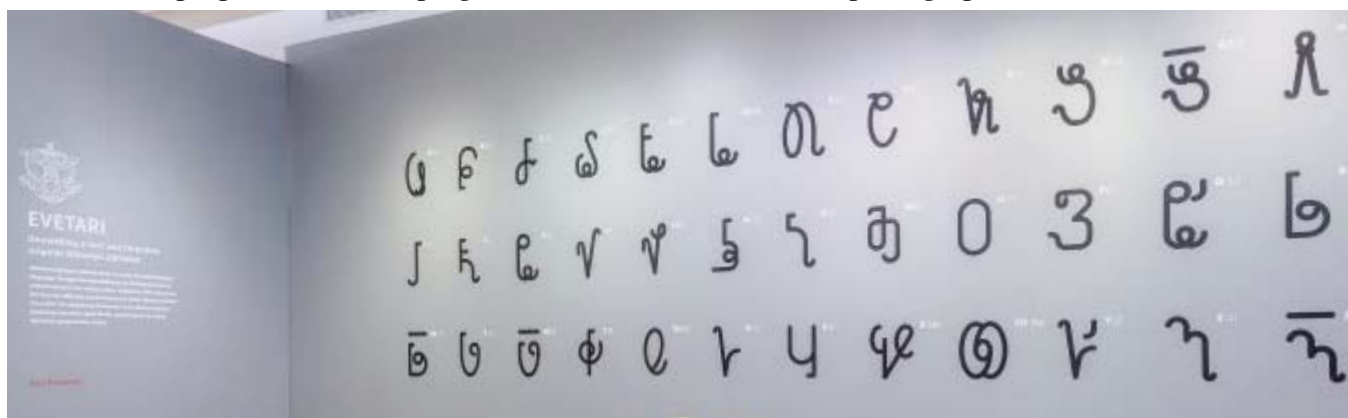
**5.3. Semi-consonant i.** The Albanian phoneme *gj* [j] is not written with a single letter in the 19th-century materials, but as a digraph with a special form of *i*:  $\text{gĩ}$ . In this proposal the name given to this letter is  $\text{IJE}$ .

**5.4. Missing letter rr.** The Albanian phoneme *rr* [r] contrasts with the phoneme *r* [r]. This phoneme is not represented with a dedicated Vithkuqi letter. It may have been represented by a sequence  $\text{*rr}$ , but no word with this phoneme is represented in the texts we have seen.

**5.5. Missing letter xh.** The Albanian phoneme *xh* [dʒ] contrasts with the phoneme  $\text{ç}$  [tʃ]. These two phonemes are represented with the same Vithkuqi letter,  $\text{ç}$  (38 times for  $\text{ç}$ , 3 times for *xh*).

**5.6. Missing letter zh.** The Albanian phoneme *zh* [ʒ] contrasts with the phoneme *sh* [ʃ]. This phoneme is not written with a single letter in the 19th-century materials, but as a digraph of  $\text{sh}$  plus  $\text{z}$ ,  $\text{shz}$ .

**6. Modern repertoire.** Modern interest in the older Albanian scripts naturally attracts innovation related to modern orthography. (We have seen similar concerns from modern users of Old Hungarian script.) One artist from Kosovo, Edon Muhaxheri, began his research on the Vithkuqi script with the tables found in Faulmann’s 1880 *Das Buch der Schrift* (see Figure 1). Unfortunately some errors in Faulmann’s analysis led Muhaxheri to make a few errors but he made use of one of the four diacritical marks used in Vithkuqi to extend his alphabet. (This is no criticism of Muhaxheri’s innovative and inspiring work! He is aware of this proposal and is helping with the research.) Here is a photograph of his installation:



The alphabet has given here is:  $\text{a}$ ,  $\text{b}$  (perhaps using the  $\text{E}$  glyph),  $\text{c}$  (this is really *x*),  $\text{ç}$ ,  $\text{d}$ ,  $\text{dh}$ ,  $\text{e}$ ,  $\text{ë}$ ,  $\text{f}$ ,  $\text{g}$ ,  $\text{gj}$  (using the overbar of  $\text{V sh}$ ),  $\text{h}$ ,  $\text{i}$ ,  $\text{j}$ ,  $\text{k}$ ,  $\text{l}$  (this is really *ll*),  $\text{ll}$  (this is really *l*),  $\text{m}$ ,  $\text{n}$ ,  $\text{nj}$ ,  $\text{o}$ ,  $\text{p}$ ,  $\text{q}$ ,  $\text{r}$ ,  $\text{rr}$  (using the overbar of  $\text{V sh}$ ),  $\text{s}$ ,  $\text{sh}$ ,  $\text{t}$ ,  $\text{th}$ ,  $\text{u}$ ,  $\text{v}$ ,  $\text{x}$  (this is really the second *h*),  $\text{xh}$  (this is really *z*),  $\text{y}$ ,  $\text{z}$  (this is really *c*),  $\text{zh}$  (using the overbar of  $\text{V sh}$ ). In the alphabet as *Veqilharxhi* devised it there are a number of pairs of related letters, as a natural way of extending his character set, using a horizontal bar, a tick, a swash backturn, and a breve:

$\text{t d, l dh}$        $\text{v s, V sh}$        $\text{C k, C q}$        $\text{V l, V ll}$        $\text{V u, V y}$

Given this structure, and after implementing corrections made to Muhaxheri's scheme, the following glyphs have been used here, with the overbar indicating affrication ( $\mathcal{V}/\bar{\mathcal{V}}$  s/š,  $\mathcal{G}/\bar{\mathcal{G}}$  z/ž), the tick palatalization ( $\mathcal{C}/\bar{\mathcal{C}}$  k/cç,  $\mathcal{Z}/\bar{\mathcal{Z}}$  g/jj), the swash backturn distinguishing  $r$  and  $rr$  ( $\bar{\mathcal{N}}/\mathcal{N}$  l/ł,  $\mathcal{V}/\bar{\mathcal{V}}$  r/r), and voicing in the pair  $\mathcal{C}/\bar{\mathcal{C}}$  ( $\mathcal{C}/\bar{\mathcal{C}}$  tʃ/dʒ).

replacing Muhaxheri's

$\mathcal{G}_z, \bar{\mathcal{G}}_{zh}$	$\mathcal{Z}_g, \bar{\mathcal{Z}}_{gj}$	$\mathcal{V}_r, \bar{\mathcal{V}}_{rr}$	$\mathcal{C}_\zeta, \bar{\mathcal{C}}_{xh}$
$*\mathcal{Z}_z, *\bar{\mathcal{Z}}_{zh}$	$\mathcal{Z}_g, \bar{\mathcal{Z}}_{gj}$	$\mathcal{V}_r, \bar{\mathcal{V}}_{rr}$	$\mathcal{C}_\zeta, *\bar{\mathcal{C}}_{xh}$

Note that the use of the overbar on  $\mathcal{Z}_g$  is not convenient because the letter is rather tall; the use of it for  $rr$  is not convenient because  $\bar{\mathcal{V}}_{rr}$  looks very much like  $\mathcal{V}_{sh}$ .

Filling the gaps for modern use is something that is natural for a revived script like Vithkuqi. While Veqilharxhi's original script was defective in some regards, it is reasonable for modern users to expect to be able to distinguish  $\mathcal{C}_{\nu\alpha\varsigma}$  *çupa* 'the girl' and  $\bar{\mathcal{C}}_{\nu\alpha\varsigma}$  *xhupa* 'jackets'.

**7. Ordering.** Ordering is as in the code chart, and follows modern Latin Albanian alphabetic order.

### 8. Unicode Character Properties

```

10570;VITHKUQI CAPITAL LETTER A;Lu;0;L;;;;;N;;;;;10597;
10571;VITHKUQI CAPITAL LETTER BE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;10598;
10572;VITHKUQI CAPITAL LETTER BETA;Lu;0;L;;;;;N;;;;;10599;
10573;VITHKUQI CAPITAL LETTER CE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;1059A;
10574;VITHKUQI CAPITAL LETTER CHE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;1059B;
10575;VITHKUQI CAPITAL LETTER DE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;1059C;
10576;VITHKUQI CAPITAL LETTER DHE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;1059D;
10577;VITHKUQI CAPITAL LETTER EI;Lu;0;L;;;;;N;;;;;1059E;
10578;VITHKUQI CAPITAL LETTER E;Lu;0;L;;;;;N;;;;;1059F;
10579;VITHKUQI CAPITAL LETTER FE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105A0;
1057A;VITHKUQI CAPITAL LETTER GE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105A1;
1057B;VITHKUQI CAPITAL LETTER GJE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105A2;
1057C;VITHKUQI CAPITAL LETTER HE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105A3;
1057D;VITHKUQI CAPITAL LETTER KHI;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105A4;
1057E;VITHKUQI CAPITAL LETTER I;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105A5;
1057F;VITHKUQI CAPITAL LETTER IJE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105A6;
10580;VITHKUQI CAPITAL LETTER JE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105A7;
10581;VITHKUQI CAPITAL LETTER KE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105A8;
10582;VITHKUQI CAPITAL LETTER LE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105A9;
10583;VITHKUQI CAPITAL LETTER LLE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105AA;
10584;VITHKUQI CAPITAL LETTER ME;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105AB;
10585;VITHKUQI CAPITAL LETTER NE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105AC;
10586;VITHKUQI CAPITAL LETTER NJE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105AD;
10587;VITHKUQI CAPITAL LETTER O;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105AE;
10588;VITHKUQI CAPITAL LETTER PE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105AF;
10589;VITHKUQI CAPITAL LETTER QE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105B0;
1058A;VITHKUQI CAPITAL LETTER RE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105B1;
1058B;VITHKUQI CAPITAL LETTER RRE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105B2;
1058C;VITHKUQI CAPITAL LETTER SE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105B3;
1058D;VITHKUQI CAPITAL LETTER SHE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105B4;
1058E;VITHKUQI CAPITAL LETTER TE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105B5;
1058F;VITHKUQI CAPITAL LETTER THE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105B6;
10590;VITHKUQI CAPITAL LETTER U;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105B7;
10591;VITHKUQI CAPITAL LETTER VE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105B8;
10592;VITHKUQI CAPITAL LETTER XE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105B9;
10593;VITHKUQI CAPITAL LETTER XHE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105BA;
10594;VITHKUQI CAPITAL LETTER Y;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105BB;
10595;VITHKUQI CAPITAL LETTER ZE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105BC;
10596;VITHKUQI CAPITAL LETTER ZHE;Lu;0;L;;;;;N;;;;;105BD;
10597;VITHKUQI SMALL LETTER A;Ll;0;L;;;;;N;;;;;10570;;10570
10598;VITHKUQI SMALL LETTER BE;Ll;0;L;;;;;N;;;;;10571;;10571
10599;VITHKUQI SMALL LETTER BETA;Ll;0;L;;;;;N;;;;;10572;;10572
1059A;VITHKUQI SMALL LETTER CE;Ll;0;L;;;;;N;;;;;10573;;10573
1059B;VITHKUQI SMALL LETTER CHE;Ll;0;L;;;;;N;;;;;10574;;10574
1059C;VITHKUQI SMALL LETTER DE;Ll;0;L;;;;;N;;;;;10575;;10575
1059D;VITHKUQI SMALL LETTER DHE;Ll;0;L;;;;;N;;;;;10576;;10576
1059E;VITHKUQI SMALL LETTER EI;Ll;0;L;;;;;N;;;;;10577;;10577
1059F;VITHKUQI SMALL LETTER E;Ll;0;L;;;;;N;;;;;10578;;10578
105A0;VITHKUQI SMALL LETTER FE;Ll;0;L;;;;;N;;;;;10579;;10579
105A1;VITHKUQI SMALL LETTER GE;Ll;0;L;;;;;N;;;;;1057A;;1057A
105A2;VITHKUQI SMALL LETTER GJE;Ll;0;L;;;;;N;;;;;1057B;;1057B

```

105A3;VITHKUQI SMALL LETTER HE;L1;0;L;;;;;N;;;1057C;;1057C  
 105A4;VITHKUQI SMALL LETTER KHI;L1;0;L;;;;;N;;;1057D;;1057D  
 105A5;VITHKUQI SMALL LETTER I;L1;0;L;;;;;N;;;1057E;;1057E  
 105A6;VITHKUQI SMALL LETTER IJE;L1;0;L;;;;;N;;;1057F;;1057F  
 105A7;VITHKUQI SMALL LETTER JE;L1;0;L;;;;;N;;;10580;;10580  
 105A8;VITHKUQI SMALL LETTER KE;L1;0;L;;;;;N;;;10581;;10581  
 105A9;VITHKUQI SMALL LETTER LE;L1;0;L;;;;;N;;;10582;;10582  
 105AA;VITHKUQI SMALL LETTER LLE;L1;0;L;;;;;N;;;10583;;10583  
 105AB;VITHKUQI SMALL LETTER ME;L1;0;L;;;;;N;;;10584;;10584  
 105AC;VITHKUQI SMALL LETTER NE;L1;0;L;;;;;N;;;10585;;10585  
 105AD;VITHKUQI SMALL LETTER NJE;L1;0;L;;;;;N;;;10586;;10586  
 105AE;VITHKUQI SMALL LETTER O;L1;0;L;;;;;N;;;10587;;10587  
 105AF;VITHKUQI SMALL LETTER PE;L1;0;L;;;;;N;;;10588;;10588  
 105B0;VITHKUQI SMALL LETTER QE;L1;0;L;;;;;N;;;10589;;10589  
 105B1;VITHKUQI SMALL LETTER RE;L1;0;L;;;;;N;;;1058A;;1058A  
 105B2;VITHKUQI SMALL LETTER RRE;L1;0;L;;;;;N;;;1058B;;1058B  
 105B3;VITHKUQI SMALL LETTER SE;L1;0;L;;;;;N;;;1058C;;1058C  
 105B4;VITHKUQI SMALL LETTER SHE;L1;0;L;;;;;N;;;1058D;;1058D  
 105B5;VITHKUQI SMALL LETTER TE;L1;0;L;;;;;N;;;1058E;;1058E  
 105B6;VITHKUQI SMALL LETTER THE;L1;0;L;;;;;N;;;1058F;;1058F  
 105B7;VITHKUQI SMALL LETTER U;L1;0;L;;;;;N;;;10590;;10590  
 105B8;VITHKUQI SMALL LETTER VE;L1;0;L;;;;;N;;;10591;;10591  
 105B9;VITHKUQI SMALL LETTER XE;L1;0;L;;;;;N;;;10592;;10592  
 105BA;VITHKUQI SMALL LETTER XHE;L1;0;L;;;;;N;;;10593;;10593  
 105BB;VITHKUQI SMALL LETTER Y;L1;0;L;;;;;N;;;10594;;10594  
 105BC;VITHKUQI SMALL LETTER ZE;L1;0;L;;;;;N;;;10595;;10595  
 105BD;VITHKUQI SMALL LETTER ZHE;L1;0;L;;;;;N;;;10596;;10596

## 9. Bibliography

Diringer, David. 1949. *The Alphabet*.

Десницкая, А. В. 1968. *Албанский язык и его диалекты*.

Десницкая, А. В. 1987. *Албанская литература и албанский язык*.

Elsie, Robert. 1995. "The Elbasan Gospel Manuscript (Anonimi i Elbasanit), 1761, and the struggle for an original Albanian alphabet", in *Südost-Forschungen*, Munich, 54, p. 105-159.

[http://www.elsie.de/pdf/articles/A1995ElbasanMs\\_Fig.pdf](http://www.elsie.de/pdf/articles/A1995ElbasanMs_Fig.pdf)

Faulmann, Karl. 1880. *Das Buch der Schrift*. Wien.

Skendi, Stavro. 1960. "The history of the Albanian alphabet: a case of complex cultural and political development", in *Südost-Forschungen: Internationale Zeitschrift für Geschichte, Kultur und Landeskunde Südosteuropas* 19:263-284.

Trix, Frances. 1997. "Alphabet conflict in the Balkans: Albanian and the congress of Monastir", in *International Journal of the Sociology of Language* 128:1-23.

Veqilharxhi, Naum. 1845. *Evëtori Shqip Fort i Shkurtër*. Vithkuqi.

**10. Acknowledgements.** This project was made possible in part by a grant from the U.S. National Endowment for the Humanities, which funded the Universal Scripts Project (part of the Script Encoding Initiative at UC Berkeley) in respect of the Vithkuqi encoding. Any views, findings, conclusions or recommendations expressed in this publication do not necessarily reflect those of the National Endowment of the Humanities.

Figures.

SCHRIFT BÜTHAKUKYE'S.

Zeichen	Wert	Zeichen	Wert	Zeichen	Wert	Zeichen	Wert	Zeichen	Wert	Zeichen	Wert
Ⓐ	a	Ⓚ	w	Ⓛ	th	Ⓝ	n	Ⓣ	t	Ⓝ	ts
Ⓒ	e	Ⓟ	b,β	Ⓞ	dz	Ⓝ	nj	Ⓝ	f		
Ⓓ	i	Ⓠ	g	Ⓚ	k	Ⓝ	p	Ⓝ	h		
Ⓔ	o	Ⓡ	y	Ⓚ	k'	Ⓝ	r	Ⓝ	ks	kh	
Ⓕ	u	Ⓢ	dh	Ⓛ	l, ll	Ⓝ	z	Ⓝ	ts	c	
Ⓖ	y	Ⓣ	d	Ⓜ	m	Ⓝ	s'	Ⓝ	ts'	ç	

Figure 1. Faulmann's 1880 chart of Vithkuqi. Modern letter values in red.

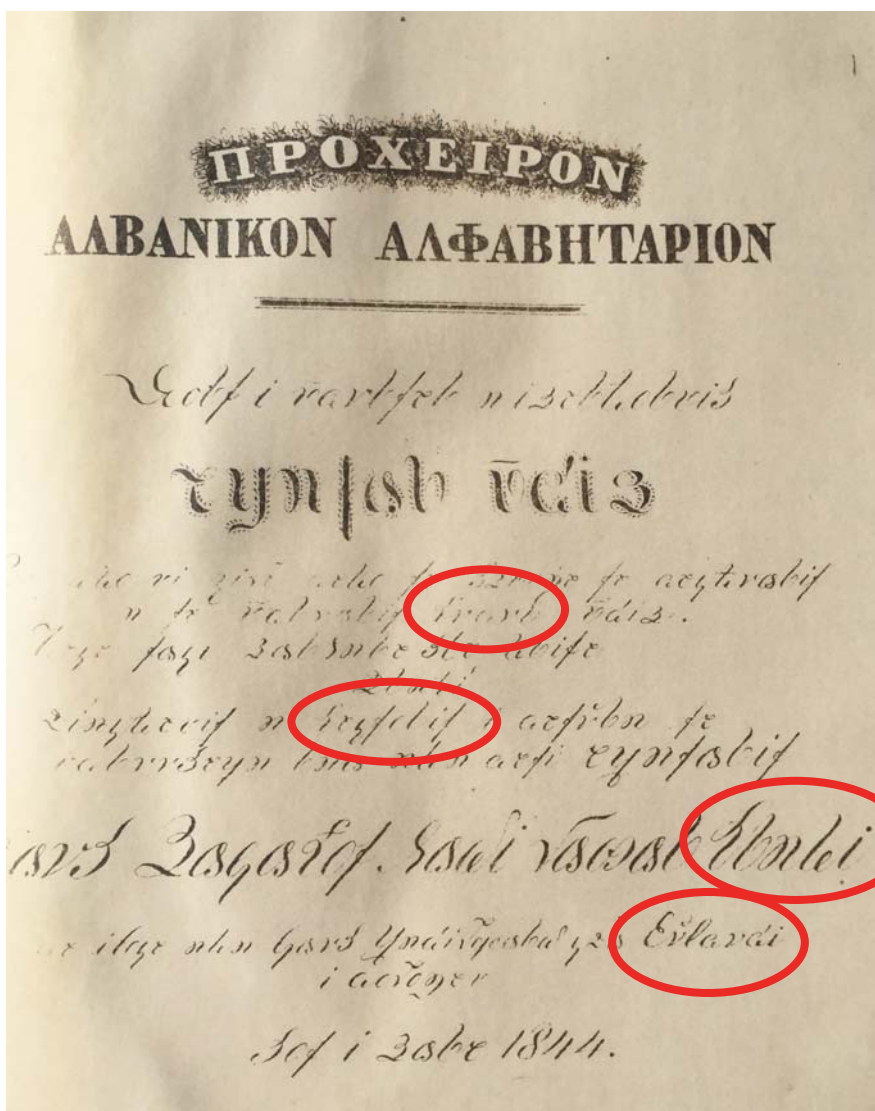


Figure 2. Title page of the .1844 edition of Veqilharxhi's primer. Circled in red are the words *Bukur*, *Bëntorit*, *Bredhi*, and *Bythkuqi*

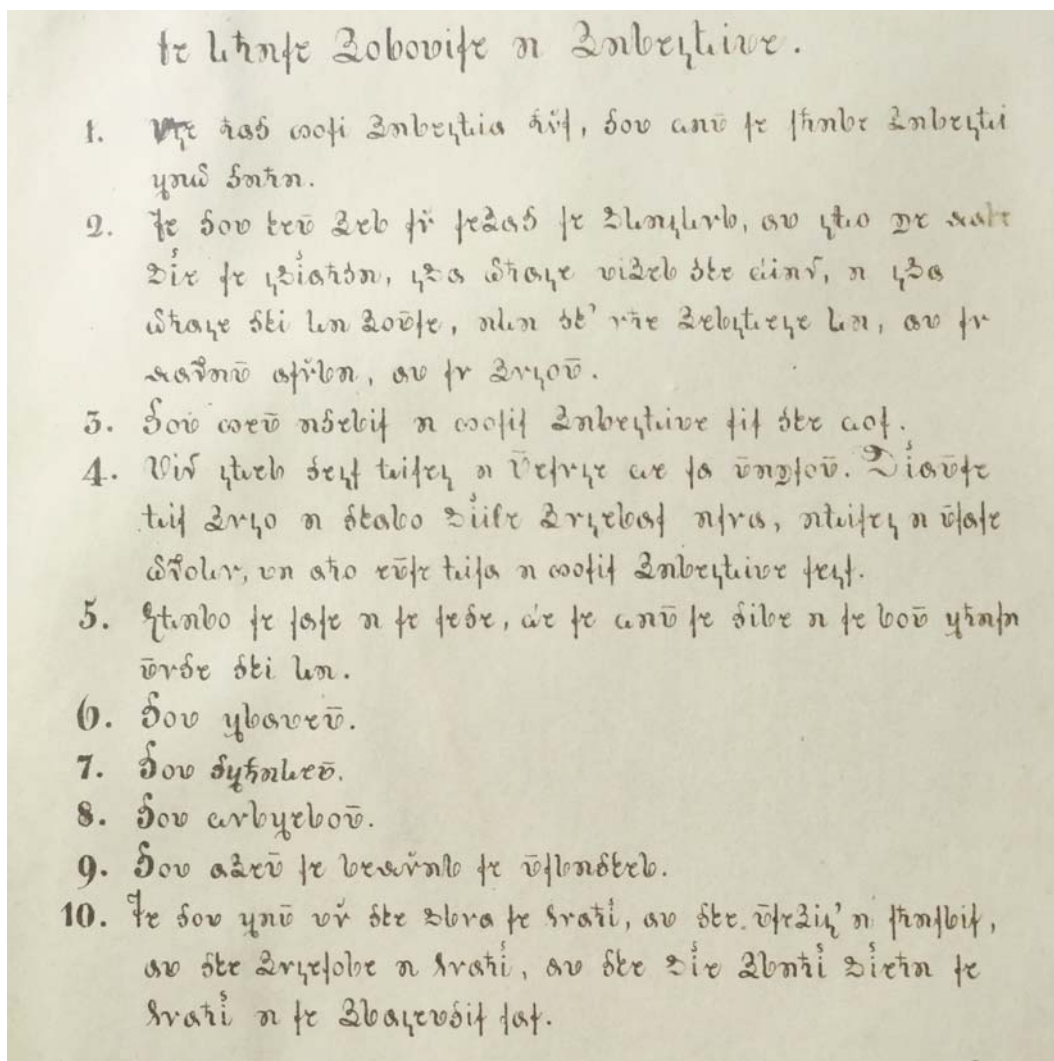


Figure 3. The Ten Commandments from the 1844 edition of Veqilharxhi's primer. The text reads:

### Të dhjetë porositë e perëndisë

1. SUnë jam zoti perëndia jyt, mos kesh të tjerë perëndi veç meje.
2. Të mos bësh për ty tëpam të gdhendur, as ndo një farë gjë të ngjajmë, nga çjanë sipër mbë qiell, e nga çjanë mbi dhe poshtë edhe mb' ujë përndënë dhe, as tu falesh atyre, as tu punosh.
3. Mos zësh emërit e zotit perëndisë tit mbë kot.
4. Sill ndër mënt ditën e shëtunë kë ta shenjtosh. Gjashtë dit puno e mbaro gjithë punërat etua, editën e shtatë çlodhu, se ajo dita e zotit perëndisë tënt.
5. Ndero të tatë e të tëmë, që të kesh të mirë e të rosh vjete shumë mbi dhe.
6. Mos vrasësh.
7. Mos mvjedhësh.
8. Mos kurvërosh.
9. Mos apësh të rëfyer të shtrembër.
10. Të mos vesh sy mbë grua të huaji, as mbë shtëpin' e tjetrit, as mbë punëtorë e huaji, as mbë gjë prejji gjëje të huaji e të pranësmi tat.

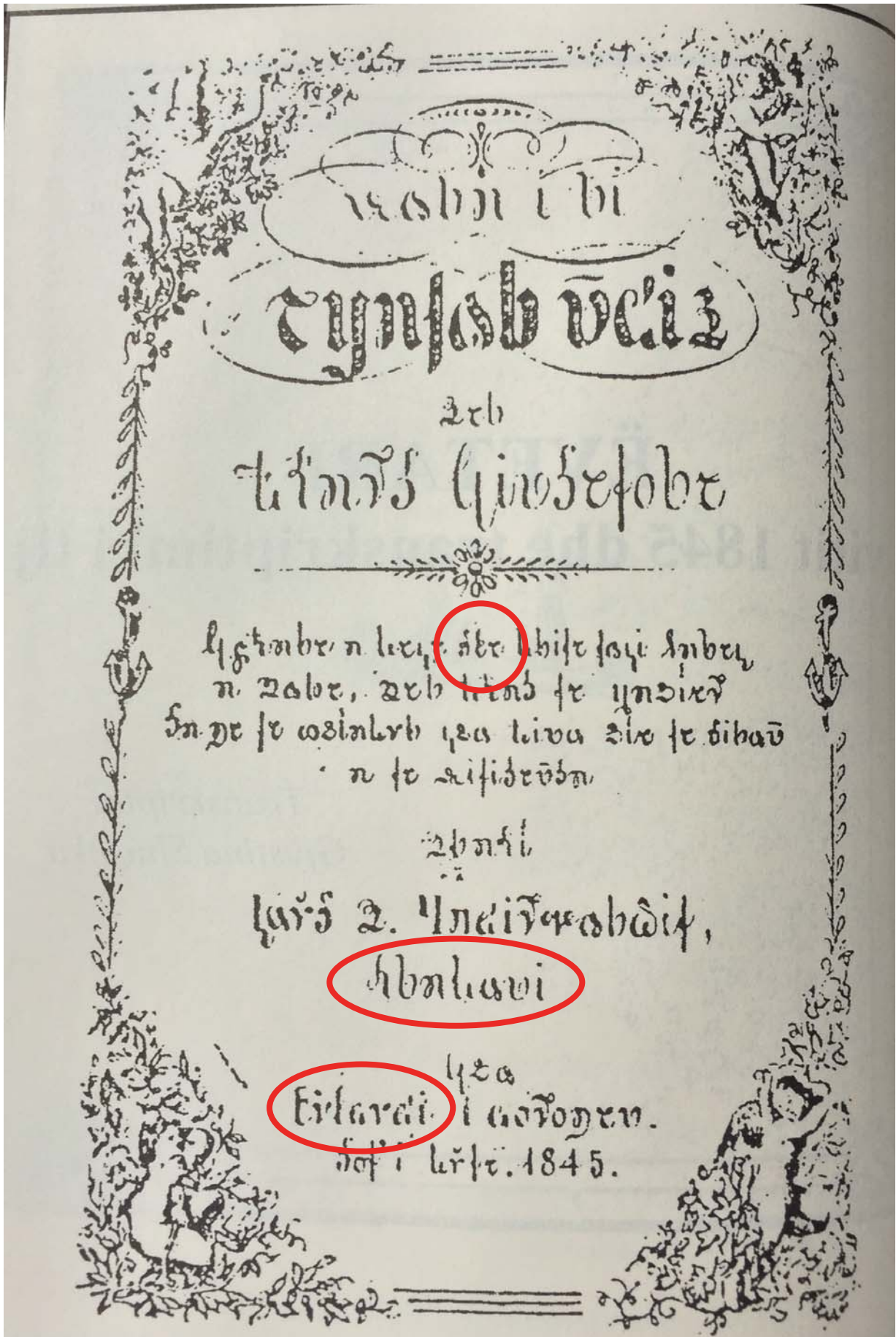


Figure 4. Title page of the .1844 edition of Veqilharxhi's primer. Circled in red are the words *shë mbë*, *shëmbasi* *Bredhasi*, and *Evlavai* *Bythkuqi*







Ե, Է, Ո, Ի, Օ, Վ, Մ, Կ, Դ  
 Ե, Է, Ի, Ե, Թ, Ը, Թ, Ը, Թ, Ը  
 Վ, Մ, Ի, Ե, Թ, Ը, Թ, Ը, Թ, Ը  
 Դ, Վ, Ի, Ե, Թ, Ը, Թ, Ը

Ե, Է, Ո, Ի, Օ, Վ, Մ, Կ, Դ, Ե, Է, Ի, Ե, Թ, Ը, Թ, Ը, Թ, Ը  
 Ե, Է, Ի, Ե, Թ, Ը, Թ, Ը, Թ, Ը, Թ, Ը, Թ, Ը, Թ, Ը  
 Դ, Վ, Ի, Ե, Թ, Ը, Թ, Ը, Թ, Ը, Թ, Ը, Թ, Ը

Ե, Է, Ո, Ի, Օ, Վ, Մ, Կ, Դ  
 Ե, Է, Ի, Ե, Թ, Ը, Թ, Ը, Թ, Ը  
 Ե, Է, Ի, Ե, Թ, Ը, Թ, Ը, Թ, Ը  
 Դ, Վ, Ի, Ե, Թ, Ը, Թ, Ը, Թ, Ը  
 Դ, Վ, Ի, Ե, Թ, Ը, Թ, Ը, Թ, Ը

**Figure 9.** An unfortunately poor scan of some font repertoires, perhaps from Veqilharxhi's primer.  
 The transcription of the top two sections is:

Ե, Է, Ո, Ի, Օ, Վ, Մ, Կ, Դ A, Ę, E, I, O, U, Y, V, B <sup>1</sup> ,	Ե, Է, Ո, Ի, Օ, Վ, Մ, Կ, Դ, Ե, Է, Ի, Ե, Թ, Ը, Թ, Ը, Թ, Ը a, ě, e, i, o, u, y, v, b, g, j,
Ե, Է, Ի, Ե, Թ, Ը, Թ, Ը, Թ, Ը B <sup>2</sup> , G, J, DH, D, TH, Z, K, Q,	Ե, Է, Ի, Ե, Թ, Ը, Թ, Ը, Թ, Ը, Թ, Ը, Թ, Ը, Թ, Ը dh, d, th, z, k, q, ll, l, m, n, nj,
Վ, Մ, Ի, Ե, Թ, Ը, Թ, Ը, Թ, Ը LL, L, M, N, NJ, P, R, S, SH,	Դ, Վ, Ի, Ե, Թ, Ը, Թ, Ը, Թ, Ը, Թ, Ը p, r, s, sh, t, f, h <sup>1</sup> , h <sup>2</sup> , c, ç, x
Դ, Վ, Ի, Ե, Թ, Ը, Թ, Ը, Թ, Ը T, F, H <sup>1</sup> , H <sup>2</sup> , C, Ç, X	

	1057	1058	1059	105A	105B
0	𐌆 10570	𐌇 10580	𐌈 10590	𐌉 105A0	𐌊 105B0
1	𐌋 10571	𐌌 10581	𐌍 10591	𐌎 105A1	𐌏 105B1
2	𐌐 10572	𐌑 10582	𐌒 10592	𐌓 105A2	𐌔 105B2
3	𐌕 10573	𐌖 10583	𐌗 10593	𐌘 105A3	𐌙 105B3
4	𐌚 10574	𐌛 10584	𐌜 10594	𐌝 105A4	𐌞 105B4
5	𐌟 10575	𐌠 10585	𐌡 10595	𐌢 105A5	𐌣 105B5
6	𐌤 10576	𐌥 10586	𐌦 10596	𐌧 105A6	𐌨 105B6
7	𐌮 10577	𐌯 10587	𐌰 10597	𐌱 105A7	𐌲 105B7
8	𐌳 10578	𐌴 10588	𐌵 10598	𐌶 105A8	𐌷 105B8
9	𐌹 10579	𐌺 10589	𐌻 10599	𐌼 105A9	𐌽 105B9
A	𐌾 1057A	𐌿 1058A	𐍀 1059A	𐍁 105AA	𐍂 105BA
B	𐍃 1057B	𐍄 1058B	𐍅 1059B	𐍆 105AB	𐍇 105BB
C	𐍈 1057C	𐍉 1058C	𐍊 1059C	𐍋 105AC	𐍌 105BC
D	𐍏 1057D	𐍐 1058D	𐍑 1059D	𐍒 105AD	𐍓 105BD
E	𐍕 1057E	𐍖 1058E	𐍗 1059E	𐍘 105AE	
F	𐍙 1057F	𐍚 1058F	𐍛 1059F	𐍜 105AF	

**Capital letters**

10570	ᄀ	VITHKUQI CAPITAL LETTER A
10571	ᄁ	VITHKUQI CAPITAL LETTER BE
10572	ᄂ	VITHKUQI CAPITAL LETTER BETA
10573	ᄃ	VITHKUQI CAPITAL LETTER CE
10574	ᄄ	VITHKUQI CAPITAL LETTER CHE
10575	ᄅ	VITHKUQI CAPITAL LETTER DE
10576	ᄆ	VITHKUQI CAPITAL LETTER DHE
10577	ᄇ	VITHKUQI CAPITAL LETTER EI
10578	ᄈ	VITHKUQI CAPITAL LETTER E
10579	ᄉ	VITHKUQI CAPITAL LETTER FE
1057A	ᄊ	VITHKUQI CAPITAL LETTER GE
1057B	ᄋ	VITHKUQI CAPITAL LETTER GJE • innovation for modern use
1057C	ᄌ	VITHKUQI CAPITAL LETTER HE
1057D	ᄍ	VITHKUQI CAPITAL LETTER KHI
1057E	ᄎ	VITHKUQI CAPITAL LETTER I
1057F	ᄏ	VITHKUQI CAPITAL LETTER IJE
10580	ᄐ	VITHKUQI CAPITAL LETTER JE
10581	ᄑ	VITHKUQI CAPITAL LETTER KE
10582	ᄒ	VITHKUQI CAPITAL LETTER LE
10583	ᄓ	VITHKUQI CAPITAL LETTER LLE
10584	ᄔ	VITHKUQI CAPITAL LETTER ME
10585	ᄕ	VITHKUQI CAPITAL LETTER NE
10586	ᄖ	VITHKUQI CAPITAL LETTER NJE
10587	ᄗ	VITHKUQI CAPITAL LETTER O
10588	ᄘ	VITHKUQI CAPITAL LETTER PE
10589	ᄙ	VITHKUQI CAPITAL LETTER QE
1058A	ᄚ	VITHKUQI CAPITAL LETTER RE
1058B	ᄛ	VITHKUQI CAPITAL LETTER RRE • innovation for modern use
1058C	ᄜ	VITHKUQI CAPITAL LETTER SE
1058D	ᄝ	VITHKUQI CAPITAL LETTER SHE
1058E	ᄞ	VITHKUQI CAPITAL LETTER TE
1058F	ᄟ	VITHKUQI CAPITAL LETTER THE
10590	ᄠ	VITHKUQI CAPITAL LETTER U
10591	ᄡ	VITHKUQI CAPITAL LETTER VE
10592	ᄢ	VITHKUQI CAPITAL LETTER XE
10593	ᄣ	VITHKUQI CAPITAL LETTER XHE • innovation for modern use
10594	ᄤ	VITHKUQI CAPITAL LETTER Y
10595	ᄥ	VITHKUQI CAPITAL LETTER ZE
10596	ᄦ	VITHKUQI CAPITAL LETTER ZHE • innovation for modern use

**Small letters**

10597	ᄧ	VITHKUQI SMALL LETTER A
10598	ᄨ	VITHKUQI SMALL LETTER BE
10599	ᄩ	VITHKUQI SMALL LETTER BETA
1059A	ᄪ	VITHKUQI SMALL LETTER CE
1059B	ᄫ	VITHKUQI SMALL LETTER CHE
1059C	ᄬ	VITHKUQI SMALL LETTER DE
1059D	ᄭ	VITHKUQI SMALL LETTER DHE
1059E	ᄮ	VITHKUQI SMALL LETTER EI
1059F	ᄮ	VITHKUQI SMALL LETTER E
105A0	ᄯ	VITHKUQI SMALL LETTER FE
105A1	ᄰ	VITHKUQI SMALL LETTER GE
105A2	ᄱ	VITHKUQI SMALL LETTER GJE • innovation for modern use
105A3	ᄲ	VITHKUQI SMALL LETTER HE
105A4	ᄳ	VITHKUQI SMALL LETTER KHI
105A5	ᄴ	VITHKUQI SMALL LETTER I
105A6	ᄵ	VITHKUQI SMALL LETTER IJE
105A7	ᄶ	VITHKUQI SMALL LETTER JE
105A8	ᄷ	VITHKUQI SMALL LETTER KE
105A9	ᄸ	VITHKUQI SMALL LETTER LE
105AA	ᄹ	VITHKUQI SMALL LETTER LLE
105AB	ᄺ	VITHKUQI SMALL LETTER ME
105AC	ᄻ	VITHKUQI SMALL LETTER NE

105AD	ᄼ	VITHKUQI SMALL LETTER NJE
105AE	ᄽ	VITHKUQI SMALL LETTER O
105AF	ᄾ	VITHKUQI SMALL LETTER PE
105B0	ᄿ	VITHKUQI SMALL LETTER QE
105B1	ᄿ	VITHKUQI SMALL LETTER RE
105B2	ᄿ	VITHKUQI SMALL LETTER RRE • innovation for modern use
105B3	ᄿ	VITHKUQI SMALL LETTER SE
105B4	ᄿ	VITHKUQI SMALL LETTER SHE
105B5	ᄿ	VITHKUQI SMALL LETTER TE
105B6	ᄿ	VITHKUQI SMALL LETTER THE
105B7	ᄿ	VITHKUQI SMALL LETTER U
105B8	ᄿ	VITHKUQI SMALL LETTER VE
105B9	ᄿ	VITHKUQI SMALL LETTER XE
105BA	ᄿ	VITHKUQI SMALL LETTER XHE • innovation for modern use
105BB	ᄿ	VITHKUQI SMALL LETTER Y
105BC	ᄿ	VITHKUQI SMALL LETTER ZE
105BD	ᄿ	VITHKUQI SMALL LETTER ZHE • innovation for modern use

## A. Administrative

1. Title

**Preliminary proposal for encoding the Vithkuqi script in the SMP of the UCS**

2. Requester's name

**UC Berkeley Script Encoding Initiative (Universal Scripts Project)**

3. Requester type (Member body/Liaison/Individual contribution)

**Liaison contribution.**

4. Submission date

**2017-09-08**

5. Requester's reference (if applicable)

6. Choose one of the following:

6a. This is a complete proposal

**No.**

6b. More information will be provided later

**Yes.**

## B. Technical – General

1. Choose one of the following:

1a. This proposal is for a new script (set of characters)

**Yes.**

1b. Proposed name of script

**Vithkuqi.**

1c. The proposal is for addition of character(s) to an existing block

**No.**

1d. Name of the existing block

2. Number of characters in proposal

**78.**

3. Proposed category (A-Contemporary; B.1-Specialized (small collection); B.2-Specialized (large collection); C-Major extinct; D-Attested extinct; E-Minor extinct; F-Archaic Hieroglyphic or Ideographic; G-Obscure or questionable usage symbols)

**Category E.**

4a. Is a repertoire including character names provided?

**Yes.**

4b. If YES, are the names in accordance with the “character naming guidelines” in Annex L of P&P document?

**Yes.**

4c. Are the character shapes attached in a legible form suitable for review?

**Yes.**

5a. Who will provide the appropriate computerized font (ordered preference: True Type, or PostScript format) for publishing the standard?

**Jaon Glavy via Michael Everson.**

5b. If available now, identify source(s) for the font (include address, e-mail, ftp-site, etc.) and indicate the tools used:

**Michael Everson, FontLab.**

6a. Are references (to other character sets, dictionaries, descriptive texts etc.) provided?

**Yes.**

6b. Are published examples of use (such as samples from newspapers, magazines, or other sources) of proposed characters attached?

**Yes.**

7. Does the proposal address other aspects of character data processing (if applicable) such as input, presentation, sorting, searching, indexing, transliteration etc. (if yes please enclose information)?

**Yes.**

8. Submitters are invited to provide any additional information about Properties of the proposed Character(s) or Script that will assist in correct understanding of and correct linguistic processing of the proposed character(s) or script. Examples of such properties are: Casing information, Numeric information, Currency information, Display behaviour information such as line breaks, widths etc., Combining behaviour, Spacing behaviour, Directional behaviour, Default Collation behaviour, relevance in Mark Up contexts, Compatibility equivalence and other Unicode normalization related information. See the Unicode standard at <http://www.unicode.org> for such information on other scripts. Also see Unicode Character Database <http://www.unicode.org/Public/UNIDATA/UnicodeCharacterDatabase.html> and associated Unicode Technical Reports for information needed for consideration by the Unicode Technical Committee for inclusion in the Unicode Standard.

**See above.**

## C. Technical – Justification

1. Has this proposal for addition of character(s) been submitted before? If YES, explain.

**No.**

2a. Has contact been made to members of the user community (for example: National Body, user groups of the script or characters, other experts, etc.)?

**Yes, in L2/09-328.**

2b. If YES, with whom?

**Robert Elsie, Stiven Llupa, Edon Muhaxheri.**

2c. If YES, available relevant documents

3. Information on the user community for the proposed characters (for example: size, demographics, information technology use, or publishing use) is included?

**See above.**

4a. The context of use for the proposed characters (type of use; common or rare)

**To write the Albanian language.**

4b. Reference

5a. Are the proposed characters in current use by the user community?

**Yes.**

5b. If YES, where?

**In scholarly publications.**

6a. After giving due considerations to the principles in the P&P document must the proposed characters be entirely in the BMP?

**No.**

6b. If YES, is a rationale provided?

6c. If YES, reference

7. Should the proposed characters be kept together in a contiguous range (rather than being scattered)?

**Yes.**

8a. Can any of the proposed characters be considered a presentation form of an existing character or character sequence?

**No.**

8b. If YES, is a rationale for its inclusion provided?

8c. If YES, reference

9a. Can any of the proposed characters be encoded using a composed character sequence of either existing characters or other proposed characters?

**No.**

9b. If YES, is a rationale for its inclusion provided?

9c. If YES, reference

10a. Can any of the proposed character(s) be considered to be similar (in appearance or function) to an existing character?

**No.**

10b. If YES, is a rationale for its inclusion provided?

10c. If YES, reference

11a. Does the proposal include use of combining characters and/or use of composite sequences (see clauses 4.12 and 4.14 in ISO/IEC 10646-1: 2000)?

**No.**

11b. If YES, is a rationale for such use provided?

11c. If YES, reference

11d. Is a list of composite sequences and their corresponding glyph images (graphic symbols) provided?

**No.**

11e. If YES, reference

12a. Does the proposal contain characters with any special properties such as control function or similar semantics?

**No.**

12b. If YES, describe in detail (include attachment if necessary)

13a. Does the proposal contain any Ideographic compatibility character(s)?

**No.**

13b. If YES, is the equivalent corresponding unified ideographic character(s) identified?